

Передвибори в Америці

Американська конституція, якою захоплювався відшавченко, як, «праведним законом Вашингтона», не є досконалою, доказом чого є свхвалення дотепер вже 27 додатків до неї. Найкраща її частина та, яка стосується виборів. Ці чотири роки відбуваються вибори президента, передвиборча кампанія розпочинається вже на кілька місяців перед виборами у першому тижні листопада і коштує кандидатам буквально мільйони доларів на пропаганду у телевізії, газет, телефоном та в роз'їздах по величезному просторі між двома океанами. Вибори є загальні і тайні, але не безпосередні, бо вибітаєм у президентських виборах стає тільки той, кого виберуть електори, з докладно окресленим числом. Другою особливістю американських виборів є передвибори, в яких вирішується, хто з двох чи більше кандидатів двох головних партій має кандидувати. Коли пригадаємо вибори в Україні, то та американська система з передвиборами дуже розумна: в Україні в одній виборчій окрузі змагалися по кілька кандидатів до Верховної Ради, голоси були розбиті і прогалині такі повноварті кандидати, як Михайло Горинь і Костянтин Морозов, а виграла комуністи під різними висівками.

Однак американські передвибори мають інколи також деякі несподіванки. 13-го вересня ч. р. відбулися в Америці передвибори, в яких ішлося між іншим про вибір одного з двох республіканських кандидатів на губернаторство ньюйоркського штату: виграв Джордж Патакі. Листопадові вибори будуть цікаві, бо теперішній губернатор, демократ Маріо Коомо урядуве вже 12 років. Він 5 разів голосів вето проти схвалення асамблеєю ньюйоркського штату карі смерті, його республіканський суперник у цьогорічних виборах, ставейший сенатор Патакі кандидує саме під гаслом введення у тому штеті карі смерті, як найкращого антидота проти розбещення у місті Нью Йорк, де вже цього року згинуло від стрілянин на вулицях близько 600 осіб.

Другим найцікавішим моментом отих передвиборів була перемога демократичного кандидата на посади міста Вашингтон, колишнього посади, чорного, який чотири місяці пересидів у в'язниці за користування наркотиками. Наліг до наркотиків і в'язниці кара, яка стала була сумною сенсацією в Америці, не зашкодили популярності Меріона Беррі серед його расових побратимів — цікавий відпочинок до пізнання світлодіага тієї частини понад 250-мільйонного населення ЗСА, при чому щороку відношення білих і чорних збільшуються у користь чорних. Інші подробиці вислідів передвиборів, докладно передані американською пресою, не мають великого загального значення — вони цікаві і важливі для мешканців даних штетів і міст.

Для нас, людей демократичного Заходу, просто незрозумілим є факт, як можна три роки будувати українську державу без власної конституції. І як це можливо, щоб до нинішнього дня не було ще обраних голосами громадян всіх 450 депутатів Верховної Ради. Наші земляки в Україні, включно з тамошніми світоцанами, які пишуться титулами «академіків», не вважають, що конституція, яка є основним законом, що визначає компетенцію окремих верховних чинників влади, є основою ладу в державі. Нема конституції, нема розумного виборчого закону, нема національної валюти, і дивується не треба, що в Україні існує нелад, що нема пошанівки до закону, бо нема основного закону. І ми не всієї зрозуміли, як можуть наші земляки в Україні бути гордимися на їхній «стиль» життя і діяння в різних ділянках, нічого не навчилися від Заходу, на який дивляться крізь призму долара. Недобре, але віримо, що воно таки зміниться на краще.

Автори книжок і видавництва, які бажають, щоб про їхні книжкові видання було в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

Дописи з життя громад, установ, організацій, інституцій чи осіб, включно з посмертними загадками-некрологами, мають бути не довші за три сторінки машинопису, писані через два інтервали на друкарській машинці і лише на одному боці листа паперу. Якщо щодіє писаний рукою, слід також дотримуватися великих відступів поміж рядками і писати розбірливо (декто розуміє що вимову як писання великими літерами, насправді літери мають бути малі, але великі проміжки поміж рядками, щоб було де поправити речення, якщо знайде потреба). Дописи слід надіслати до редакції до десяти днів після початку опісанної події. Редакція застерігає за собою право скорочувати дописи і правити мову. Просимо дописувачів подавати повні імена і прізвища у своїх матеріалах, не скорочуючи їх. У випадку англійських назв чи прізвищ слід подати їх і по-англійськи і по-українськи. — Редакція.

Це питання важливе для дальшого державотворчого процесу в Україні, і порушує був принагідно давніше. Повертаюся до нього, бо, на мою думку, воно і далі залишається істотним.

Україна вважає себе демократичною державою. А в усіх демократичних сферах принцип, що коли державна система є парламентською, не можна частини виборів заступити у законодавчому органі влади, і парламент не може і не сміє дати законно, поки в ньому нема 100 відсотків представництва всіх земель чи округ. Ця кардинальна засада демократії вважалася непорушною від часів стародавніх греків до нинішніх днів. Але зламано її з метою саботувати парламентний процес і систему в Україні.

Перш за все складено там виборчий закон, на який не збудовано жодної відстаї державна система центральної Африки. Яка система — не треба нагадувати. І результат: вибори розтягнутися на пір'юк, що дало нагоду ворогам повної незалежності України продовжувати саботування державотворення.

Хто ж прийняв таку постанову, що новий парламент, обраний дві треті членства Верховної Ради,

Іноді нас застєє, що світ не звертає на нас великої уваги, що ми, як то кажуть, є тільки числом у масі бльйонів мешканців нашої планети. Та коли приглянемося ближче, то воно так не є. І може дещо перебільшене, однак, по суті, правильне спостереження, що кожне слово, яке записуємо, кожну подорож, яку відбуваємо, кожну річ, яку купуємо або замовляємо, і кожний крок, який робимо, залишає по собі слід, що може стати інформацією...

А хто є власником тієї особистісної інформації про нас? Хто її контролює? Хто має до неї доступ? Про це можна дізнатися з книжки "Who Owns Information? From Privacy to Public Access" (Власність інформації: від приватності до публічності) 1994, 241 стор. І темі, солідно опрацьована Алла Wells Branscomb, відома юристка у справах сполучення і комп'ютерів. Вона теж є авторкою статей у популярних і професійних журналах, де обговорює відношення технології інформації до існуючого і майбутнього права.

Коли ж давним-давно тяжко було одержати інформацію про особисті дані людини, зараз же це дається осягнути на диво дуже легко. На жаль, ми як громада ще не узглидили, як контролювати, а навіть чи контролювати всю доступну інформацію.

Володимир Романюк

Микола Баробольяк

ПРЕЗИДЕНТ — НІНІ ЄДИНА ЗАКОННА ВЛАДА УКРАЇНИ

мас права законно діяти. Чи таку постанову схвалила собі вона Верховна Рада? — невідомо, про це я не міг дізнатися. Але як би не було, як вже згадувало, доки не обрано повного складу парламенту, він законно не існує. Мусить з тим погодитися, бо, повторюю в протиную разі порушував би основний принцип демократії — право на представництво, недопустимості видання законів, які мали б зобов'язувати чи четверту частину громадян, яка була позбавлена участі у вирішенні. Підкреслюю: права влади. Частини депутатів може не брати участь у вирішенні деяких справ, може, боюватися, але це інша справа. Головне — не можна видавати законів поза племчима такої великої частини громадян, як це було в той час, коли Верховна Рада збиралася на перше засідання. Так ці саботажисти державотворчого завдання, які накиннули Україні виборчу систему, що мала на меті нічевити процес будівництва держави, попалися у пастку, яку самі собі поставили.

Верховна Рада України

Юрій Р. Рыбак

ІНФОРМАЦІЯ І ПРИВАТНА ВЛАСНІСТЬ

мацію. Це, очевидно, загострєє взаємодії людини і викилкає гостру виміну поглядів між приватними громадянами і бізнесаами, що мають доволі товні дані про нас... Велику кількість інформації вважаємо сутю особистого характеру, які, мовляв, цікавлять тільки нас самих (і тих, що займаються сплетнями), а саме: наше ім'я, адреса, число телефону, стан, вік, освіта, праця, заробіток, історія закупів на кредит, привичка платності рахунків і зобов'язань, позики, мортеджі, а також медичні, дентичні і психіатричні записи і т. п. Зараз же на вільному ринку продається кожному зацікавленому, хто вважає, що може використати такі інформації та заробити на них гроші... Найгірше, що такі трансакції відбуваються без нашого відома і згоди! І коли ми не забезпечимо собі права власності, тоді його напевно втратимо. А коли така інформація має економічну вартість, то і ми повинні діставати винагороду хоч би за дотого, що інші її вживають для власної користі і прибутку.

Старанням однієї амери-

ка законодавчий орган держави сьогодні насправді законно не існує. Від часу нових виборів єдиним законним органом влади є Президент Леонід Кучма. На мою думку, азіявши до уваги, що Верховна Рада законно не існує, бо не має права присвоєвати собі законодавчі повноваження, доки не існує у повному законному складі, а також тому, що накинена народом виборча система є неучуваним у культурному демократичному світі порушення усіх принципів виявлення волі народу, довела до апатії виборців і через те викривила результати виборів. Президент повинен відкликати останню фразу виборів, розпустити неконституційний парламент Верховної Ради і передати усю владу як єдиний законно обраний і орган. Відповідними декретами (нехай і з російськими "указами", які так прикро нагадують на Емський) Президент нормує тимчасово повноваження Президента і його Уряду, головню з метою проведення реформи, вважаючи, що невідкладне державне завдання конетично, бо дер-

жава перебуває у стані великої кризи і діяти треба негайно. Президент проголосує проведення нових виборів до Верховної Ради на підставі нової виборчої системи, яка не суперечить основним виборчим принципам, прийнятими цивілізованими державами.

Очевидно, щоб витягнути Україну з трасивини, у якій її завела сьогоднішня більшість у Верховній Раді, треба не тільки декоративності і відгадки, не кажучи вже про підтримку народу, але мені здається, що коли дати можливість парламенту вирішувати справу про майбутню України, то вигляди невеселі.

Конгрес ЗСА сьогодні у гарячому Вашингтоні, закарсив руками, праюче в поті чола над викінченими законами про боротьбу зі злочинністю і над реформою про охорону здоров'я, що не такі як важливі для існування держави, як для України закони про устрій держави і економічні реформи. А ця Верховна Рада, яка мала б зайнятися кризовими питаннями держави, й "бути чи не бути", поспігла по повноту влади, була роз'їхалася на вакації — відпочивати, коли горить хата. Тож на це залуговує такий парламент?

видаю на приладі, які умовляють доступ до інформації та бльйонів доларів забрати маніпулювання, розподіл і втримання архівів. У тому самому часі видано відносно мало на зрозуміння економіки інформації, а це менше на розвиток права інформації. На думку авторки книжки, "потрібне не стовстановлення, коли особиста інформація може стати комерційно життєздатним ринковим продуктом".

Для юристів захистити економіку інформації — це пропозиція, яка коштує, часто збирає даремно час і останньо може розчарувати. Але для інших професій це пекуча конетичність позитивної роз'язки існуючої ситуації законодавства. Між ними є ті, що опрацьовують комп'ютерську програму забезпечення (soft ware) і є теж менеджери, капіталовкладники в ризикових підприємствах і вкредити всі користувачі... Щоб не допустити до загальної дезорієнтації чи пак навіть безголов'я, ключ до роз'язки мусьят знайти такі юристи. І за тримало на роздоріжжі питання, куди поперодити нове право власності відносно "майна інформації" (Information assets).

У минулому в аграрних та індустриальних суспільностях інформація мала зов-

(Закінчення на стор. 3)

що має далі пригортати до неї читачів, — каже Кейс. — Але тепер не про це... Східна Україна така справді досить зруєніфікована, за винятком села. Але й там справа українізації, як і повсюди, вже нам би цього хотілося, так рухається вперед.

Скажімо, в моїх краях, у Краматорському, є українська національна гімназія, технічна школа і дестричарка. У Сло- в'янському, що є ближче до моєї рідної Дружківки, з трьох мікрорайонів дитячих садочків український — найкращий. У нашому перебуває 230 вихованців, які розділені на 12 груп. Кожен має свої кімнати, поповнювані по-українськи, з старожинами пенсіонерами, розмовляючими китаїми. Нам показали також виставу львівського театру дитячого садочка. Діти співали українські пісні, виконали наші танки, творили керамічні вироби тощо. Нам також сказали, що всі вихованці того садочка згодом підуть до спеціальної української школи в тому ж районі.

Є в Сло- в'янському й приватна українська гімназія на 130 учнів. Директор гімназії, разом з ентузіастами-однодумцями, зосередився на встановленні організації та української приватної університету. Щось на зразок Києво-Могилянської Академії. Наразі ж очікують офіційного дозволу від влади...

— А як чимось організовано згадану гімназію? — За справу взялися комерційні люди, що вклали в це потрібні фонди... Майже поразка з тією гімназією успішно діє Сло- в'янський Педагогічний Інститут. Донесана тут був лише український факультет, а сьогодні вже є можливість створити аспірантуру, де можна буде дістати вищі наукові ступені з українистики.

Там Віталій близько познайомився з ректором Горбачевим, гостював у його вдома та й довідався, як каже, чимало корисного.

На зустрічі Віталій завітав поталанило. Познайомився, між іншим, і з професором філософії Федєм, який глибоко займається питанням естетики. На жаль, сказав цей розумний та цікавий співбесідник, вчена українська диспюра не виявляє ентузіазму в співпраці зі своїми колегами в Донецькій, і не викликає неспелі роздуми...

— Питаете про вярження, — продовжував В. Кейс. — Іх дуже багато. І гарних, і не дуже таких, і смішних, і просто абсурдних. У Києві, на сході України загалом, я відзначив для себе, що українці там мають перелуче почуття меншовартості.

ЖИТТЯ І ЗНАННЯ

Редагує Лев Якович

У коловороті поступу й науки

Згідно зі статистикою Організації Об'єднаних Націй, тепер ідуть по вулицях і дорогах світу 300 мільйонів автомобілів. Вони зживають на рік 540 мільйонів тонн бензину та 570 мільйонів тонн земного олію (головно для погону дизельних вантажних самоходів та автобусів). Кожного року гинуть 250,000 людей в автомобільних випадках, приблизно 5 разів стільки, скільки загинуло американських воїнів у безсильній В'єтнамській війні.

Згідно зі статистикою Каліфорнійського університету, кожний людина вродившись з нею, проходить життя, втрачаючи 65,000 миль, це дорівнює 26 поворотах через ЗСА, або трьом поворотами навколо світу. Звичайно, це не обходиться без допомоги "подітратів", з яких кожний допомагає 30 мільйонами пацієнтів утримувати їх ноги (стопи) в "добрий форми". Виявляється при тому, що хоч 99 відсотків американців народжуються з перфектними ногами, 40 відсотків з них ще в шкільному віці починають мати різні проблеми з ногами.

Ного — не тільки велике чудо природи, але й дуже вразлива частина людського організму. Кожна стопа складається з 26 кісток, 112 зв'язок (ligaments), 20 м'язів та складної мережі кров'яних судин і нервів.

НАДІЯ ДЛЯ ЖЕРТВ ПАРАЛУЗУ

Пошкодження тієї складної системи ні доводять занадто людину до перманентного каліцтва. Але медичні знавці перебачають, що в недалекому майбутньому багато з тих каліцтв матимуть змогу повернутися до нормального життя, завдяки приголомшливому поступові медичних наук. Згідно з новинкою в "Нешнел Інквар", Л'юї Мек'ю, речник Американської Асоціації пошкоджених спинного стрижня (Spiral Cord) передає, на основі інформації, одержаній від найкращих дослідників тієї ділянки, що через 10 років мільйони людей з пошкодженням хребетним стрижнем, що сьогодні проводять життя на колісному візку, стануть на свої власні ноги. Надію на те дають три важливі медичні проблеми:

1) Нешовани в медичній школі Департаменту оборони невролог Алєн

Якось ми переїжджали через це з сіл, і я сказав одній старшій: як, мовляв, приємно чути там українську мову. Думаете, що відповіла вона на те? Я неграмотна, тому й так (по-українськи!) говорю. Якби я знала російську культуру мови, алгебру (?), то, я б не працювала в тому сооружному колосілі!.. А інша з селянок додала: "От колись було погучи з Києва, як розмовляють культурною мовою. А тепер балакають, ну, просто, як ото голова колосілі". Знову ж, по-українськи, тобто...

— А що з цього приводу думає тамтешня інтелігенція? — Пояснюють, що оте почуття меншовартості було вироблене там роками комуністичного тоталітаризму. І це ще один з абсурдів, бо подібне бачив і чув я серед самої той інтелігенції в Києві.

Мі були в столиці на концерті німецької оркестри, що гастролювала в Україні. Німці мали своє власне перекладача, що перфект говорить по-українськи та німецьки. Але директор той програми в Києві відкинула українську мову, мотивуючи це тим, що "не всі розуміють її". Вийшла проблема знайти іншого перекладача. От і знайшли якогось русака з поганим знанням англійської мови. Директор оркестри англійську знав приблизно так само. Повірте, навіть, не один я був простор шокований таким абсурдом. Не називаючи прізвищ інтелігентів, присутніх при тій комедії, але були серед них відомі письменники, два академіки, мистикані; і жодне з них нашої не пробудило протестувати!

— А як в Галичині? — Там також тріляється погане. Скажімо, один споконвічний, мабуть, гуцул нахвалюється, що купив нові брюки... Не рідкість є також там російські "конешно", "Міша", "Гриша" і так далі.

— Гришимо, отже, й в Галичині "Мішани"? — Гришимо... Але ще так. В Івано-Франківському я бачив такий звичайний вогонь перед обеліском, як там дехто каже, героєм, що полягав в боюх "за волю і незалежність України". По боках обеліска — відомі комуністична емблема: серп і молот. І от на честь 50-річчя визволення міста со- вєтськими "визволителями" від німецьких, поклали до підніжки того обеліска вінки. Я просто роздік від здивування! Один вінюк — з білими та червоними стріжками й такий жодним квітами — від місцевих русаків. А два інші — з сінюжовими вже стріжками і квітами — від місцевої комуністичної організації... В Сло- в'янському й далі те стоїть пам'ятник Ленінову. А над його лисиною, на ратуші, майорить сіню-жовтий прапор. На честь великого "українолюбця" та українодушителя?

(Закінчення буде)

У Львові, на вул. Таджицькій 21, розміщується дитячий сиротинець ч. 1. Мешкає в ньому майже 100 дітей віком від 3 до 10 років, 34 з них є шкільного віку і ходять до середньої школи ч. 42 міста Львова.

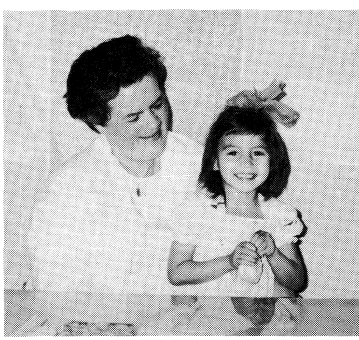
Сиротинець цей є під надглядом Управління Освіти Львівської області, а начальником Управління, душею і великою опікуною сиротиницею до останніх виборів літом цього року була колишня дисидентка і поетеса Ірина Калінець. Засадниче фінансування для сиротиницею дає уряд України, але через велику інфляцію там завжди відчувається брак фондів.

Лікарську опіку і контролю за харчуванням здійснює Відділ Охорони Здоров'я міста Львова.

Діти живуть у просторому двоповерховому будинку колишнього дитячого притулку, який може вмістити до 220 дітей. Це приміщення знаходиться на вулиці Пасичній, у гарній околиці, на краю міста під ліском.

Дітей до сиротиниці привозить міліція — переважно

Дитячий сиротинець ч. 1 у Львові



Марія Черник з Ганнусяю, мешканкою сиротиниці.

тих, кого зреклися батьки, що самі не можуть собі дати ради в житті, бо є алкоголіками чи наркоманами, або сидять по тюрмах. Більшість дітей — зі Львова і найближчих околиць. Вони можуть бути адоптовані

Владимира Андрія з Аргентини. Після церкви йдуть на морозиво, або до парку на розгуляв. В середі в'їзтишню у 4:30 по полудні всі моляться на вершці.

Завідує сиротинцем жителями, по-материнськи доглядає Марія Черник. Вона живе і радіє сиротами, так як їх рідна мати. Протягом серпня побувала вона у різних містах ЗСА: Вашингтоні, Філадельфії, Атланті, Балтиморі і на Флориді, де відвідувала — одиницями — вей адоптованих ЗСА дітей. М. Черник хотіла упевнитися, що з дітьми ніхто не запліднює.

Щодо найгостріших потреб сиротиниці, то М. Черник сказала, що побажаний є зимовий одяг і взуття для дітей, фарба, зошити, різнокольорові олівці для малювання, папір та інші шкільні приладдя. Щодо медичних, то потрібна дитяча аспірина, антибіотики проти грипу та різні вітаміни.

Коли М. Черник перебувала у Ст. Пітерсбургу, Фла., в Аллі Бараболяк однієї неділі після Служби Божої в українській католицькій церкві Богоявлення Господнього, де парохом є о. мітраг Ярослав Федик, громада, на заклік інж. Антона Гайдюка, спонтанно зложила понад 300 дол. на Дитячий Сиротинець ч. 1. міста Львова.

ОКРУЖНА УПРАВА СУА НЮ ДЖЕРЗІ
запрошує вас з родиною на поуденюк з нагоди 35-ліття Округу

неділя 2-го жовтня 1994 р. о год. 1:00-й по пол.

Holiday Inn US 22 East, Bridgewater, NJ 08807

Вступ — \$30.00

Прому зголошуватися до 17-го вересня 1994 р.

Lida Kramarchuk, 66 Charles St. Clifton, NJ 07011
Тел.: (201) 773-4548
Чеки виписувати на:
UNWLA-NJ Regional Council

Український Інститут Америки в Нью Йорку
запрошує своїх членів та українське громадянство на обід — бенкет з нагоди вручення

ГРАМОТИ ПРИЗНАННЯ
всесвітньовідомому філантропові та фінансистові

ДЖОРДЖОВІ СОРОСОВІ

за його визначний вклад у формуванні нового духовного клімату шляхом підтримки і розгортання наукових, освітніх, культурних і благодійних програм та інституцій в ім'я прискорення демократизаційних процесів у незалежній Україні.

Бенкет відбудеться в неділю, 6-го листопада 1994 р. о год. 12:30 по пол. в PLAZA HOTEL, 5-та Авеню і 59-та вулиця в Нью Йорку.

Дирекція УІА

ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ ФІЛАДЕЛФІЙСЬКОГО ОКРУГУ
запрошує українську громаду на

ЮВІЛЕЙНИЙ БЕНКЕТ
для вшанування 100-річчя Українського Народного Союзу

що відбудеться в суботу, 1-го жовтня 1994 року

UKRAINIAN EDUCATIONAL and CULTURAL CENTER
700 Cedar Road, Philadelphia, PA

Початок 6-та год. веч.

Вступ на бенкет 25.00 дол. з коктейлем

Зголошення на бенкет просимо телефонічно повідомити на число (215) 728-1630 до 28-го вересня

У ПРОГРАМІ БЕНКЕТУ:

- Відкриття д-р БОГДАН ГНАТЮК, Голова Бенкетового Комітету
- Головний промовець Д-р Нестор Оленишин, заступник президента

У МІСТЕЦЬКІЙ ЧАСТИНІ:

- „КАЗКА“, Ансамбль пісень й танку. Хореограф: ПАВЛА ДУДА ЛУЦІВ
- „ГАЙДАМАКИ“, Співоачий ансамбль. Містецький керівник: мр Ігор Кушнір

Акомпанімент: ОЛЕКСАНДРА РУДИЙ-ПЕНКАЛЬСЬКА

Вручення нагород заслуженим Союзцям:

- Товстмайстер СТЕПАН ГАВРИШ

PROGRAM

Opening Dr. BOHDAN HNATYUK, President Banquet Committee

Main Speaker Dr. NESTOR OLESNYSKY, UNA Vice-President

ARTISTIC PROGRAM WILL FEATURE:

„KAZKA“, Ukrainian Folk Ensemble, Artistic Director: PAULA DUDA LUCIW

„HAJDA MAKY“, Male Vocal Ensemble, Artistic Director: IHOR KUSZNIIR

Accompanist: ALEXANDRA RUDYJ PENKALS'KYJ

Presentation of honorary certificates to merited UNA leaders

Toastmaster STEPAN HAWRYSZ

Бажаною також зложити пожертву або вислати пакуку чи одержати інформації про адоптацію дітей, можуть писати до Марії Черник на адресу: 290045, м. Львів, вул. Таджицька 21, Дитячий Сиротинець ч. 1.

Остан Сокольський

Відзначення 3-ої річниці незалежності Української держави в Гартфорді

У неділю, 28-го серпня ч. р., українська громада при підтримці сусідніх громад гідно відзначила 3-тє річчю незалежності української держави.

Відслуженням Богослужб в поштових українських церквах започатковано святкове відзначення, а відтак в Українському Народному Домі, о год. 12-й полудня, зібралася чисельна громада на святковий обід та мистецьку програму, на яку прибув генеральний консул Віктор Крижанівський з дружиною Людмилою.

Американським і українським національним гнімами у виконанні хору „Діброва“, започатковано імпрезу, яку відкрив голова Ділового комітету Володимир Салік коротким вступним словом

Після обіду консул В. Крижанівський виголосив святкову доповідь. Він розказав про всі позитивні українського Уряду, про всі його труднощі та наміри на майбутнє. В дальшому було згадано про визнання України майже цілим світом та наладження дипломатичних взаємин з понад 130-ма державами. На думку консула, це неабиякий здобуток в державотворчому процесі.

Після доповіді відбулася коротка мистецька програма, на яку склалися фортепиане солю у виконанні недавно прибулої з України молоденької Мар'ян Герман, яка відіграла дії композиції — Миколи Лисенка „Меланхолійний вальс“ і Шопена Скерцо ч. 1.

В дальшому хор „Діброва“ під диригентурою інж. Олександра Пришляка виконав чотири пісні — „Живи, Україно“, „Ой зійшла зоря“, „Пісня про Дніпро“ і на закінчення „Боже великий єдиний“.

Програма пройшла з успіхом та загальним признанням аудиторії. Слід підкреслити слово подяки духовним отцям за неодноразову пригадку з церковної амбони та Ділового комітету за труд і посвяту в підготовці імпрези.

Петро Шагай

Маємо на складі книжку Степана Куропаса

СПОГАДИ З УКРАЇНИ Й 60 РОКІВ В АМЕРИЦІ

Накладом автора, Нью Йорк — Париж — Чикаго, 1988 стор. 576. Тверда обкладинка, ціна \$30.00 плюс \$1.60 за пересилку. Можна набувати в книгарні „Свобода“.

СВОБОДА BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, NJ 07302
New Jersey residents add 6% sales tax

В ТРЕТЮ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТІ нашої любі ДРУЖИНИ, МАМИ І БАБУНІ

бл.п. СТЕФАНІ ТИС-ФУР
буде відправлена

СВЯТА ЛІТУРГІЯ
23-го вересня о год. 9-й ранку

в Соборі Святого Йосафата в Пармі, Огайо, Соборі Святої Родини у Вашингтоні Д.К. і Соборі Святого Юра у Львові, Україна.

Родині і приятелів просимо про молитви за спокій душі покійної Стефи.

муж — ІВАН
доні — МІРОСПАВА з мужем БОГДАНОМ ФУТЕЙ, МАРІЯ з мужем ІГОРЕМ ФЕДЬКІВ
внуки — АНДРІЙ, ЛІДІЯ, ДАРІЯ ФУТЕЙ, РОМАН, ЮРІЙ і ДОРІАН ФЕДЬКІВ
сваха — МАРІЯ ФУТЕЙ ЮРКІВ.
Родина в Україні.

ПОДЯКА
20-го липня 1994 р. на 84-му році життя відійшов з земного шляху в інший світ

св. п. скульптор

МИХАЙЛО ЧЕРЕШНЬОВСЬКИЙ

похований на українському православному цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Баян Бруку, Н.Дж.

22-го липня 1994 року

Щиро дякуємо за молитви та похоронні відправи в церкві св. Юра та на цвинтарі деканові, парохів о. Патріксія Пашкові, о. Леву в похоронному заведенні Петра Яреми. Андрієві Добрянському за сповнення урочистості, величаво відспівану Службу Богу щиро сердечне спасибі! Відомому другові „Яремі“ Борису Галагану безмежна подяка за його щирою постігню помін під час хвороби та перебування в шпиталі дорогого Михайла, а плініше за перебарвання всіх обов'язків, пов'язаних з достойним похорonom, чим дуже допоміг мені в цей тяжкий для мене час.

Невимовне щиро спасибі Оксані Попатинській за її сердечну постігню допомогу.

Друзям Уласам, які тримали почесну варту під час похоронних відправ у церкві та на цвинтарі — щира подяка.

Всім приятелям, хто розділив мій смуток, мое велике горе, хто допоміг мені перенести мого осиротіння, хто теплими зворушливими словами, спільними молитвами та квітами вшанували пам'ять мого найдорожчого чоловіка Михайла Черешньовського складою своєю щиро подяку.

ТИМ, ЩО ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ ПОЖЕРТВАМИ:

Борис Галаган на церкву св. Юра	100
На Український Музей в Нью Йорку	100
архітект Аллопінарій і Таня Осадів	100
Настя Гривоні	50
Аня Фларон	50
Роман і Галина Петренки	50
Надя Дейчаківська	50
архітект Любомир Калинич	40
Mrs. Geatte Trade	40

На допомогу хворим та інвалідам колішнім волякам УПА, які проживають в Україні і Польщі, зложити:

50 дол.: д-р Іван Макаревич;
25 дол.: Марія Позинська, Лариса Позинська-Кий, Ярослав і Надія Пастушніки, проф. Володимир Стойко, Михайло Цівак;
20 дол.: Антін Біланчик, Володимир Васічко, Іван Вінник, Борис Галаган, Микола Ганнуся, Микола і Лєся Гришкович, Осип і Аня Дакун, Ярослав і Марія Кісички, Іван Кеша, Мірослава і Галина Клімич, Богдан і Ярина Ковалики, Ярослав Копчак, Володимир і Юлія Копчички, Степан Кімет, Дмитро Кулик, Володимир і Марія Кульчицькі, Петро Левко, Володимир Левський, І. і С. Марченко, Мирон Мицько, Орест Мосович, Галина Євсен-Поптава, Іван Романішин, Микола Марія Сидорак, Антін Фединишин, Лев і Галина Фугали, Петро і Іванка Шкарфавські;
10 дол.: Ярослав Балабан, Юрій Біланчик, Т. Волинчик, Теодор Дакун, Іван Іванчук, М. Діма Камілевська, В. Кікта, Ірина Клем, Оксана Радич, Василь Раски, Іван Філі, Микола Філі, Стефан Шулган;

Не фонд допомоги дітям і молоді жертвам Чорнобилья — зложити дружину Людмила Бойко-Черешньовська 100 дол., на пресовий фонд журналу „Віра“ 50 дол.;

СЛУЖБИ БОЖІ за спокій душі св. п. Михайла відправили в дев'яті день 9-го липня в церкві Всіх Святих в Нью Йорку о. Патрікцій.

В церкві св. Андрія, Діксонвейк, о. Григорій Ракуга.

В СОРОКОВИЙ ДЕНЬ 28-го серпня: в церкві св. Юра в Нью Йорку, в церкві св. Івана Хрестителя в Гантері, в церкві св. Михайла в Йонкерсі.

Опечалена дружина — ЛЮДЯ, шагаєр — ВОЛОДИМИР САЛЯК з родиною в Україні

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ
ділиться болісно-сумною вісткою з членами й українським громадянством, що 14-го вересня 1994 р., у Мюнхені, Німеччина, на 87-му році життя помер

бл. п. проф. д-р о. ІВАН ГРИНЬОХ

догоспідній дійсний член Історично-філософської Секції Наукового Товариства ім. Шевченка, професор Українського Вільного Університету у Мюнхені і Українського Католицького Університету у Римі, голова Українського Наукового Богословського Товариства і автор багатьох праць.

Братові о. мітрагони Степанові Гриньовському, ближчий і дальший родині тут і диспосрі й Україні складаємо глибоке співчуття.

ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!
30 Montgomery Street
Jersey City, NJ 07302
Історично-філософська Секція

В ПЕРШУ БЕЗМЕЖНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ НЕСПОДІВАНОГО ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашого найдорожчого МУЖА, БАТЬКА, БРАТА І ВУЙКА

св.п. РОМАНА ДАНИЛЮКА
будуть відправлені

ЗАПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ
у церквах

26-го вересня: св. Юра, Нью Йорк, Н.Й. св. Миколая, Бруклін, Н.Й. Пресвятої Тройці, Стетен Айланд, Н.Й. св. Юра, Півня, Україна св. Миколая, Любін Великий, Україна

29-го вересня: Покрови Пресвятої Богородиці, Озон Парк, Н.Й. Просимо родину і приятелів злучитися з нами в цей день молитвами за спокій душі св.п. РОМАНА.

дружина — МАРТА сини — ОЛЕГ з дружиною ТУНЕЮ АНДРІЙ з дружиною ХРИСТОЮ

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ В НЬО ЙОРКУ
ділиться зі своїм Членством сумною вісткою, що 2-го вересня 1994 року несподівано відійшов у Вічність на 57-му році життя

бл.п. ВОЛОДИМИР ЧИЖОВИЧ

загально відомий як „Дзюко“ — колішній змагун УСК-у.

Опечалений горем дружини ОПЛ. братан ЕВГЕНОВІ ІГОРВІ, ближчий та дальший родині покійного найщиріші вислови співчуття складає

УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО СПОРТОВОГО КЛЮБУ.

бл.п. СТЕФАН ПУТИКЕВИЧ
уроджений 1916 року в м. Комарно-Україна

ПАНАХИДА — понеділок 19-го вересня о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Shook 639 Van Houten Ave., Клифтон, Н.Дж.

ПОХОРОН — вісторок 20-го вересня в церкві св. о. Миколая 216 President St., Пассейк, Н.Дж., а відтак на цвинтар св. Духа Гемптонбург, Н.Й.

У глибокому смутку: дружина — ОЛІГА доньки — ДЗВІНКА ЯКІВЕВИЧ з мужем ЮРІЕМ ДАРІЯ ФАРМІГА з мужем АНДРЕМ

син — ЮРІЙ внуки — АНДРІЙ ДАНИЛО СТЕФАН ДАРІЯ і МАРТА ЯКІВЕВИЧ АДРІАН і ПАВЛО ФАРМІГА сестри — з України та ближчі і дальша родина в ЗСА, Канаді й Україні.

бл. п. д-р Петро Роман Моцюк

ПАНАХИДУ відправлено у вісторок 13-го вересня 1994 р. Похоронні відправи відбудуться 28-го вересня в катедрі св. Миколая, Чикаго, Іл., а опісля на цвинтар св. о. Миколая.

У глибокому смутку: дружина — д-р ОЛІА БАРЕАРНА-МОЦЮК доні — АНДРЕЙ з мужем д-ром ЮРКОМ МЕЛЬНИКОМ

ЖАНАТА і ХРИСТИНА

внуки — ДІЯНА і ЛЕСЯ брат — д-р ЯРОСЛАВ МОЦЮК з дружиною ІРЕНОЮ

сестринка — ІВАНКА з мужем ІВАНКОМ КОСТЮКОМ в Україні

братани — ДАРКА з мужем ІГОРЕМ ЗАЛУЦЬКИМ

НАТАЛКА з мужем ПАВЛОМ БАРОНОМ

ближчі і дальша родина в ЗСА, Канаді й Україні.

ТВАРИННИЙ СВІТ УКРАЇНИ
(МАПА)

На мапі за допомогою кольорових маркерів записі і птахів показують уяву тваринний світ України за регіонами.

Для дати дошкільного та молодшого шкільного віку.
"Мапа ЛТД", Кіев, 1992. Ціна з пересліку 7 дол.

Можна придбати в київській "Свободі".
Мешканці Степу Ню Джерсі заплатити 6% податкового податку.

Discover Ancient Civilizations

"Shota Rustaveli" Cruise

Oct 30 - Nov 20, 1994
32 days
\$2,750 1st Class
\$3,025 Deluxe

INCLUDES: RTT Airfare • Hotels • Meals • Excursions in KYIV & ODESSA • Daily sight seeing and full board on "SHOTA RUSTAVELI" • 700 passenger luxury liner built in Germany to the highest of international standards. You will enjoy elegant surroundings, fully air conditioned cabins • special lounge • elaborate daily meals • casino • swimming pool • boutiques • sauna • more details • superb entertainment. UNFRAZED JUST ONCE AND TRAVEL IN STYLE.

LVIV SOLOMEO OPERA FESTIVAL
Nov 9-23
• RTT Airfare on AIR UKRAINE
• 14 Days at "GRAND HOTEL"
• Twin Occupancy/Breakfast

LVIV \$1350

fly with Air Ukraine

DIASPORA ENTERPRISES, INC. (215) 567-1328 (800) 487-5324
220 South 20th Street • Philadelphia, PA 19103

Головний Екзекутивний Комітет Українського Народного Союзу повідомляє, що

ОРГАНІЗАЦІЙНІ РАДИ ОКОРУГ

НЮ ЙОРК - ДЖЕРЗІ СІТИ - НЮАРК ПАССЕЙК - ПЕРТ АМБОЙ

ВІДБУДУТЬСЯ СПІЛЬНО

в суботу, 8-го жовтня 1994 року

о год. 12:30 - 5:00 по пол.

UNA, 30 Montgomery St., 3rd Floor, Jersey City, N.J.

В нарадах повинні взяти участь члени Управління Окружних Комітетів, відділові секретарі, організатори та делегати 32-ї Конвенції.

Осінні наради призначаються організаційним справам, Конвенції УНС у 1994 р. та святкуванню 100-ліття існування нашої Установи.

Голови Оког:

Ню Йорк — д-р Василь Личук (914) 634-9353
Джерзі Сіті — Володимир Білків (201) 795-0628
Нюарк — Роман Гиндус (201) 375-0658
Пассейк — Іван Хомико (201) 472-0689
Перт Амбой — Михайло Захарко (908) 725-0602

Для всіх присутніх на нарадах подаватиметься ланцюжок. Учась У НАРАДАХ просять з'явитися Голові вашої Оког перед 3-ми годинами.

СВОБОДА

• Established 1893
• Oldest and foremost Ukrainian-language daily in the United States
• Published daily except Sundays, Mondays and holidays

PUBLISHED BY THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302 • (201) 434-0237

Advertising Contract

with "СВОБОДА" — Ukrainian Daily □ with "The Ukrainian Weekly" □

1-9 ads \$12.00 per inch/Sec
10 or more ads 20% discount
24 or more ads 25% discount
52 ads 30% discount

Firm: _____
Address: _____
Per: _____

ADVERTISING RATES FOR "СВОБОДА" — Ukrainian Daily

ALL ADVERTISEMENT MUST BE RECEIVED BY NOON THREE DAYS BEFORE PUBLICATION. OBITUARIES ACCEPTED BY TELEPHONE DAILY UNTIL 8:30 A. M.

FULL PAGE (60") \$1,800.00
HALF PAGE (30") \$900.00

QUARTER PAGE (40") \$450.00
EIGHTH PAGE (20") \$230.00

1. All General Advertising — 1 inch, single column \$12.00
2. Fraternal and Community and Personal Advertising — 1 inch, single column \$ 7.50

Information on Mechanical Requirements:
a) Width of the column 1.75 inches
b) Length of the column 20 inches
c) Columns to a page 8

The Ukrainian Weekly
(Published in English on Sundays)

ADVERTISING RATES FOR THE UKRAINIAN WEEKLY

ALL ADVERTISEMENT MUST BE RECEIVED ONE WEEK PRIOR TO PUBLICATION FRIDAY NOON.

FULL PAGE (68") \$800.00
HALF PAGE (34") \$400.00
FOUR-PAGE CENTERFOLD PULLOUT \$2,900.00

QUARTER PAGE (14.5") \$165.00
EIGHTH PAGE (7.25") \$82.50

1. All General Advertising — 1 inch, single column \$12.00
2. Fraternal and Community Advertising — 1 inch, single column \$ 7.50

Information on Mechanical Requirements:
a) Width of the column 2.5/16 inches
b) Length of the column 14.5 inches
c) Columns to a page 4

ALL ADVERTISEMENT ARE SUBJECT TO APPROVAL.

Photo reproduction:
a) single column \$ 9.60
b) double column \$12.00
c) triple column \$12.40

NOTE: 1. A 50% deposit is to accompany the type of the advertisement.
2. All advertisement correspondence should be directed to Mrs. Maria Szeparowicz, advertising manager.
3. Kindly make checks payable to Svoboda or The Ukrainian Weekly.

Святковий комітет для відзначення третьої річниці проголошення незалежності України, в склад якого увійшли відділи Українсько-Американської Координаційної Ради (УАКР) та Українського Конгресового Комітету Америки (УККА), в невідло, 28-го серпня, в Українсько-Американському Центрі в Міннеаполісі широкою програмою та урочистим бенкетом відзначити третю річницю незалежності України.

В шість неділю по всіх українських церквах Міннеаполісу й Сейнт Пола були відправлені Молитви за краще майбутнє українського народу та за зміцнення української незалежності держави. Вже 4-й годині по полудні святково прибрані заля будища вшесті виповнювалися людьми. Суміський танцювальний ансамбль "Черемош" відкрив свята привіттом. Вступне слово вголосила голова УАКР-и мгр Люба Менжера і попросила д-ра А. Лисого дати провідати програму свята. Д-р А. Лисий представив гостей за головним столом, за яким сиділи генеральний консул України Анатолій Олійник і дружина та члени святкового комітету. В дальшому ході програми д-р А. Лисий попросив генерального консула України виголосити доповідь.

Достойний гість розповів свою доповідь такими словами: "Святковий календар українського народу складається з багатьох видатних дат, які протягом віків спливали в барвистий вінок славної історії України і стали нашою гордістю. Золотою сторінкою закріплено в ньому 24-го серпня 1991 року День проголошення незалежності України. Три роки тому справділася вікована мрія — Україна прокинулася і сну неволі і стала на шлях створення незалежної держави. Значино, в цей день хотілося б озирнутися назад, оцінити минуле з відстані мудрого союдогенія, а також зазирнути хоча б в недалеке майбутнє". Далі у своїм слові прелегент зупинився над процесом соціально-економічних перебудов для розвитку суверенної, демократичної держави. Про прийняття низки законів щодо забезпечення територіальної цілісності та недо-

Міннесота відзначила роковини незалежності України

торканості території України, її кордонів, пошуки найбільш оптимальної моделі організації державної влади, щоб задовольнити інтереси суспільства. Попередній парламент, сказав А. Олійник, схвалив 402 законів і 1,108 постанов, які стосувалися проблеми державотворення, економічного і соціально-культурного розвитку України, які і інших питань внутрішньої політики. Однак, не зважаючи на намагання законодавчої і виконавчої влади, процес економічних перетворень був загальмований. Руїнування старої адміністративно-командної системи управління без переходу до економічних метод регулювання господарських відносин привело до розриву економічних зв'язків, а у висліді — до спаду виробництва. Отже, оцінюючи хід перетворень в економіці України в цілому, треба визначити неадекватність попередніх намірів, програм і планів. Підсумком такої політики, як сказав доповідач, стала дестабілізація, посилення економічної та соціальної кризи суспільства. До того ж, ускладнювали ситуацію сили, які ставили під сумнів легітимність вибору України, продовжували трактувати українську націю як "незалежну" і т.д. Хоч всенародний референдум 1-го грудня 1991 року підтвердив вибір українського народу, на тому не припинився тиск на Україну. Дальший розвиток подій оголосив могоду держави районами нестабільності — проблемою Придністров'я на заході, кримською проблемою на півдні, середній країни побишувалися клубок політичних проблем, загостренням незалежності регіональних вимогам. Це все створювало загрозу для миру не тільки в Україні, але в цілм світі. Ось у якій атмосфері підійшла Україна до одного доленосного періоду — до виборчої кампанії 1994 року. В результаті обрано Верховну Раду, нового Президента України та оформлено місцеву владу. Тепер на політичному олімпі доводь нові люди і вони мають довести, що є виразниками народних інтересів.

Далі доповідач проаналізував інаугураційну промову Президента Л. Кучми та визначив ним пріоритетні напрямки діяльності, завдання уряду як головного провідника економічних реформ, а також результати першої сесії новообраної Верховної Ради, де в загальному було прийнято 22 законів і понад 100 рішень та постанов. Доповидач згадав і про очолення Віталієм Масолом Кабінету Міністрів, який розглянув проект концепції плану економічного і соціального розвитку України на 1995 рік.

Перший крок виконання передвиробничої програми Президент України Л. Куч-

об'єднання з наддержавними інституціями, контролюю-розпорядчими і навіть примусовими функціями. З такими настроями, запевня А. Олійник, Україна не по дорозі і гарантом тут мають бути ІЗ застережень, які додав Верховна Рада України в грудні 1991 року до угоди про створення СНД. Пріоритетними напрямками зовнішньої політики України залишається діяльність в рамках загальноєвропейських організацій Рад Північноатлантичного і Чорноморського економічного співробітництва, а також співробітництва з іншими регіональними та субрегіональними структурами, — сказав А. Олійник.

1994 рік проголошено у ЗСА "Роком України". Віцепрезидент А. Гор, прибувши до Києва, заявив: "Незалежна демократична і процвітаюча Україна є в американських національних інтересах та інтересах всього світу".

На закінчення А. Олійник сказав: "На сьогоднішній день незалежного, демократичного і багатого майбутнього України має бути консолідація нації, збереження і розвиток позитивних надбав, чітка взаємодія усіх гілок влади, інтенсивне впровадження реформ, розвиток взаємодії між співробітництвом з країнами Сходу, та і Заходу. Забезпечення цього процесу має бути патріотична самовіддана праця кожного на

Українським національним гімном було закінчено мистецьку частину святкування. Д-р А. Лисий, який провадив програму, подякував усім учасникам і попросив о. протопресвітера М. Кудановича, настоятеля української православної церкви св. Юрія в Міннеаполісі, перед святочною вечерею промовити молитву. По вечері А. Лисий, який є головою Відділу Організації Допомоги Україні, звернувся до присутніх з проханням зложити хто яку могоду пожертву на виплату купленого в Чикаго будинку для консуляту України. Присутні зложили 16,000 дол. і пожертви продовжували надходити. Після цього д-р А. Лисий подякував всім присутнім за участь і жертвенність та попросив о. протопресвітера Стефана Кукму настоятеля української православної церкви св. Михайла в Міннеаполісі, закрити свято молитвою.

В. Станіславів

Упас Самчук СЛІДАМИ ПОНЕРІВ

Епос Української Америки IN THE FOOTSTEPS OF THE PIONEERS

Saga of Ukrainian America Книжка в твердій обкладинці повноцінний огляд з мистецьким написом в оформленні Богдана Титли у видавництві УНСОюзу "Свобода".

268 сторінок, ціна 15 доларів з пересліку.

Замовляти можна в книгарському відділі при "Свободі", переслікувати рівночасно чек або грошовий переказ.

Svoboda Book Store
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

ПРАЦЯ

Кредитова Кооператива "Самопомічч" в Ню Йорку шукає за особого, котра би спеціалізувалася в оформленні житлових позичок на дома. Дана особа повинна мати менше два роки досвіду у цій діяльності. Також повинна розуміти вимоги RESPA і Reg. Z. і бути вправною при вжитку комп'ютерів.

Прощу вислати резюме на адресу:
Self Reliance (NY) FCU
108 Second Avenue
New York, N.Y. 10003
Attn: Lending Area
або Факс на цілодобово позичкового відділу:
(212) 473-3251

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

ВІДКРИТА ЦІЛИЙ РІК ДЛЯ

ВЕСНА 1995

Протягом квітня і травня на СОЮЗІВЦІ є можливість:

- ВІДСЛЮЖУВАТИ ВЕСНЯНЕ ВЕСІЛЛЯ
- ВІДНАЧИТИ СВЯТКУВАННЯ РОКОВИН
- ВІДБУТИ ЮВІЛЕЙНУ ЗУСТРІЧ

ЗАМОВЛЯЙТЕ ПРИМІЩЕННЯ ЗАДАТЕЛДЬ, ЩО МАТИ ЗАПЕВНЕННЯ МІСЦЕ

Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road 914-626-5641
Kerhonskon, New York 12446 FAX 914-626-4638

ШАНОВНІ ЧИТАЧІ!

Повідомляємо, що з днем 15-го вересня ч.р. обов'язують такі нові відсотки за пенсійні кошта:

ANNUITIES, чи IPA:

6% у випадку одноразової виплати
6% у випадку гігуичних виплат.

Повищі відсотки є гарантовані на один рік. Оподаткування відсотків є відірочене.

Для отримання дальших інформацій телефонуйте на число:

у Н.Дж. 1 (201) 451-2200;
в Огайо 1 (216) 888-4919;
у Па. 1 (215) 887-8823, або на безплатне число: 1 (800) 253-9862.

Або вивопніть купон і перешліть до УНС на адресу:
UNA, 30 MONTGOMERY ST., JERSEY CITY, N.J. 07303

Головна Канцелярія УНСОюзу

До Головної Канцелярії УНСОюзу:

Прощу дати мені вяснення про пенсійні кошта — ANNUITIES —

Ім'я і прізвище (латинкою) _____
Адреса _____
Телефон _____
Найкраще кликати мене в такій порі _____
Зацікавлений/а в _____

Скористайтеся з виймово доброї нагоди!
ПРИЙМАЄТЬСЯ

ОГОЛОШЕННЯ до Календаря УНСОюзу на 1995-ий рік

який цього року виходить накладом 13 тисяч примірників

Цим Ви зможете познайомити ввесь український загаль за Вашою установою, Вашою професійною обслуговою, чи Вашим підприємством.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

Одна сторінка \$120.00
Пів сторінки 75.00
Четверть сторінки 45.00
Одна восьма сторінки 25.00

Реченець замовлення оголошень до 24-го вересня 1994 р.

Напеліжність проситься надсилати:

СВОБОДА
30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302

Ювелірна крамниця "Icon"

продас та купус ікони мас коралі, сунієри, напівперли, годинники та ювелірні речі.

230 East 14th St.
New York, NY 10003
Tel.: (212) 982-3488

ДО ВІНАЙМУ

ДО ВІНАЙМУ

ХАТА

4 спальні (можливість купити) у Філадельфії недалеко Пенсильвського Університету.

(201) 763-5426

ПОШУКУЄМО

жінку до домашньої праці і до опіки двоїтні дитини. Харчування і нічліг включено. 7 днів на тиждень. Прощу телефонувати на число: (201) 379-7781

UKRAINIAN-AMERICAN LAW FIRM

in Queens, NY, seeks full time secretary.

(718) 721-2000

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

*** FUNERAL DIRECTORS ***